

# BULLETIN N°63

Automne/Autumn 2022

*Ce Bulletin informe sur les activités du Comité du Groupement des Anciens du CERN et de l'ESO et sur le travail des comités du CERN et de l'ESO, dans lesquels le GAC-EPA est représenté.*

*This Bulletin reports on the activities of the Committee of the CERN-ESO Pensioners' Association and on the work of the CERN and ESO committees, in which GAC-EPA is represented.*



## GAC-EPA

■ Le mot du Président Message from the President	Page 2
■ Editorial	Page 3
■ A propos de l'ESO ESO matters	Page 5
■ Fonds d'entraide Mutual Aid Fund	Page 7
■ Caisse de pensions Pension fund	Page 8
■ Caisse maladie Health insurance Scheme	Page 10
■ Activités C2S (CSG-CRDS) C2S (CSG-CRDS)	Page 11
■ Activités de permanences Information sessions	Page 11
■ Conseils Santé UNIQA UNIQA Health Advice	Page 12
■ Bon à savoir... Good to know...	Page 15
■ In Memoriam Obituary	Page 18



Enrico Chiaveri

## LE MOT DU PRÉSIDENT

Version française 

Chers membres du GAC-EPA,

Tout d'abord, je vous souhaite, à vous et à vos familles, santé, tranquillité et paix, et encore plus en cette fin d'année 2022 et début de l'année 2023.

La pandémie qui a bouleversé nos vies au cours des deux dernières années est contenue et atténuée, mais au moment où j'écris ces lignes, la situation en Europe de l'Est est devenue de plus en plus critique et, dans nos pays, la situation sociale et financière est devenue très compliquée...

Comme je l'ai mentionné dans mon dernier message, et malgré ces événements, notre Association a poursuivi ses activités avec le même engagement, la même efficacité.

Récemment, en bonne collaboration avec l'Association du personnel du CERN, le Comité a pu faire avancer certains dossiers, toujours dans le but de préserver les intérêts des bénéficiaires de la Caisse de pensions et du Régime d'assurance maladie du CERN. En particulier, des membres de notre comité sont fortement impliqués dans les discussions concernant une solution possible pour le fonds de pension, l'assurance maladie et les prestations dépendance en cas de dissolution de l'Organisation.

Les conseils et l'assistance à nos membres continuent d'être possibles en présentiel, en suivant les directives du CERN pour l'accès au site. Vos questions concernant la fiscalité, l'assistance via le Fonds d'entraide du CERN, les pensions et la pension du conjoint survivant, l'assurance maladie, etc. sont les bienvenues. Chaque question est traitée dans la plus stricte confidentialité.

Enfin, je voudrais une fois de plus remercier tous les membres du Comité et les autres experts pour leur dévouement. Je termine ce message en souhaitant la bienvenue à Doris Forkel-Wirth, Fabio Formenti et Jean-Pol Matheys qui vont rejoindre le Comité début 2023.

Votre Président,  
Enrico Chiaveri

## MESSAGE FROM THE PRESIDENT

Original text in english 

Dear members of GAC-EPA,

First of all, I wish for you and your families health, tranquillity, and peace, even more for the end of year 2022 and the beginning of the year 2023..

The pandemic that has filled our lives for the past two years is being contained and reduced, but as I write these lines the situation in the East of Europe, becomes more and more critical and in our countries the social and financial conditions becomes very complicated.

As I mentioned in the last message, fortunately, and despite these events, our Association has continued its activities with the same engagement, the same efficacy.

Recently, in good collaboration with the CERN Staff Association, the Committee has been able to move forward with some affairs, always with the aim of preserving the interests of the beneficiaries of the Pension Fund and the Health Insurance Scheme of CERN. In particular members of our committee are strongly involved in the activity concerning the possible solution for pension fund, health insurance and long-term care in case of dissolution of the organization.

The advice and assistance to our members continues to be possible in person, following the directives of CERN for access to the site. Your questions concerning taxation, assistance via the CERN Mutual Aid Fund, pensions and surviving spouse's pension, health insurance, etc. are most welcome. Every question is treated in the strictest confidence.

Finally, I would once again like to thank all the members of the Committee and other experts for their dedication. I finish this message by welcoming Doris Forkel-Wirth, Fabio Formenti and Jean-Pol Matheys who will join the Committee at the beginning of 2023.

Your President,  
Enrico CHIAVERI



Marcel Aymon

## EDITORIAL

Text original en français  

Chère lectrice, cher lecteur,

Alors qu'habituellement en cette période nous préparons joyeusement les Fêtes de fin d'année, cette fois les événements internationaux rendent les choses plus moroses. En effet, comment se réjouir sereinement aujourd'hui, alors qu'une guerre fait rage en Europe, avec son cortège de sang, de larmes et de réfugiés. A cela s'ajoutent toutes les difficultés économiques et sociales que ce conflit entraîne dans nos pays respectifs.

Qui aurait pensé vivre - ou revivre pour plusieurs d'entre nous - de tels tragiques événements ? Personne. C'est pourquoi il est temps de se rappeler, comme l'Histoire nous l'enseigne, que rien n'est jamais acquis pour toujours ! Et le réchauffement climatique en cours ne fera pas mentir l'adage...

Le CERN subit aussi les effets désastreux de cette crise. Energie, matériaux, services, tous ces postes de dépenses ont augmenté de façon vertigineuse. Lors de sa réunion de décembre, le Conseil décidera des mesures d'économies à accomplir sur les prochains budgets du Laboratoire. Elles toucheront évidemment les expériences en cours, l'entretien du Site mais aussi le personnel. Nous resterons bien sûr très vigilants quant à la sauvegarde des intérêts des pensionnés.

Durant ces derniers mois, comme l'écrit plus haut notre Président, le Comité s'est très régulièrement réuni et vous lirez dans les pages qui suivent que ses membres n'ont pas chômé !

En revanche, vous ne lirez pas encore le récit des efforts réalisés et des avancées obtenues ces derniers mois en matière de garantie de notre protection sociale. Les dernières nouvelles sont très encourageantes et nous attendons avec impatience la décision que prendra le Conseil lors de sa très prochaine réunion. Il sera alors temps de se réjouir et de vous raconter par le détail cette saga qui dure depuis plus de vingt ans !

A l'ESO, les discussions en cours concernant la représentation et la place des retraités au sein de leur Organisation sont toujours en cours. Pour ma part, je trouve consternant qu'aujourd'hui encore une Organisation comme l'ESO (petite soeur du CERN..) refuse de reconnaître l'EPA comme un interlocuteur pour les questions qui touchent la protection sociale de ses retraités !

Après une année 2021 très faste, les résultats de celle qui se termine seront bien différents pour notre Caisse de pensions. Les marchés financiers, qui détestent les crises, se sont emballés. Vous en lirez

plus loin les conséquences pour la Caisse.

Nos représentants qui participent aux travaux du CHIS Board nous informent sur plusieurs sujets qui les ont occupés ces derniers mois, que ce soit la vaccination contre la grippe saisonnière, les négociations avec les prestataires de soins et d'autres sujets encore.

Les permanences d'aides et de conseils à nos membres que tient notre Groupement ont repris en personne, dans la salle de réunion de l'Association du personnel. Quant aux affaires fiscales relatives aux prélèvements CSG/CRDS, rien de neuf du côté des Tribunaux, la situation juridique reste figée.

Il y a bien longtemps que nous n'avons pas rappelé l'existence du Fonds d'entraide du CERN. C'est chose faite dans ces pages pour ce Comité qui peut apporter de l'aide financière à diverses personnes dans le besoin, dont les bénéficiaires de la Caisse de pensions.

Vous découvrirez encore une nouvelle rubrique qui sera alimentée - à l'invitation du Comité - par l'équipe UNIQA, que je remercie chaleureusement d'avoir accepté. Son but est de donner des conseils de prévention médicale orientés vers les seniors. Pour cette première collaboration, ce sont les accidents du sport qui nous occupent.

Sous la rubrique "Bon à savoir...", nouvelle également, il est question de partenariat avec la Banque Cantonale de Genève, de vaccination contre la grippe et de se souvenir des prestations du CHIS en cas de dépendance ou de soins de longue durée.

Et puis comme d'habitude, vous trouverez la liste de nos collègues décédés lors de ces derniers mois. A la lecture des noms qu'elle comporte, me reviennent pour beaucoup d'entre eux de nombreux souvenirs, agréables pour la plupart. Et pour moi, c'est bien là l'essentiel !

Je termine en remerciant ici les quelques membres qui m'ont adressé des compliments suite à la parution du numéro de printemps. Mais le Bulletin est un travail collectif qui implique une grande partie du Comité, que ce soit pour écrire, relire, traduire et vous faire parvenir ces dernières nouvelles ! Sans eux, ma tâche serait quasi insurmontable, alors merci aussi !

Souhaitons ensemble que les Fêtes qui s'approchent restent malgré tout ce qu'elles ont vocation à être, soit tant un moment de réflexion spirituelle que de retrouvailles familiales.

Bonne lecture, prenez soin de vous et à l'an prochain !

English version 

Dear reader,

While usually at this time we happily prepare for the holiday season, this time international events make things gloomier. Indeed, how can we quietly rejoice today, when a war is raging in Europe, bringing blood, tears and refugees. Added to this are all the economic and social difficulties that this conflict brings to our respective countries.

Who would have thought to live - or live again for many of us - such tragic events? No one. That is why it is time to remember, as history teaches us, that nothing is ever taken for granted! And the ongoing global warming will also confirm this adage.

CERN is also suffering from the disastrous effects of this crisis. Energy, materials, services: the cost of all these items has dramatically increased. At its December meeting, the Council will decide on savings measures to be made on the Laboratory's future budgets. They will obviously affect the experiments in progress, the maintenance of the Site and also the staff. We will, of course, remain very vigilant in safeguarding the interests of pensioners.

In the recent months, as our President writes above, the Committee has met very regularly, and you will see in the following pages that its members have not been idle!

On the other hand, you will not yet have read the story of the efforts made and the progress achieved in recent months in terms of guaranteeing our social protection. The latest news is very encouraging, and we look forward to the decision of the Council at its forthcoming meeting. It will then be time to rejoice and tell you in detail about this saga that lasted for more than twenty years!

At ESO, discussions about the representation and position of pensioners in their Organization are still ongoing. I personally find it appalling that even today an Organization like ESO (CERN's little sister...) refuses to recognize EPA as a contact for issues affecting the social protection of its retirees!

After a very successful 2021, the results of the current year will be very different for our Pension Fund. The financial markets, which hate crises, got carried away. You will read below about the consequences for the Fund.

Our representatives at the CHIS Board inform us about several topics that kept them busy in recent months, be it the seasonal flu vaccination, negotiations with health care providers and other topics.

The information sessions to help and give advice to our Group members have resumed in person in the meeting room of the Staff Association. As for what concerns tax matters related to CSG/CRDS social contributions, nothing new on the side of the Courts, the legal situation remains frozen.

It has been a long time since we mentioned the existence of the CERN Mutual Aid Fund. This is done in the next pages. This Committee can provide financial assistance to various people in need, including beneficiaries of the Pension Fund.

You will also discover a new section that will be fed - at the invitation of the Committee - by the UNIQA team, whom I warmly thank for having accepted. Its purpose is to give medical prevention advice targeted on seniors. For this first collaboration, it is the sport accidents that keep us busy ..

Under the heading «Good to know...», also new, we present a partnership with the Banque Cantonale de Genève, the situation about vaccination against flu and we remind you about the benefits of the CHIS in case of dependency or long-term care.

And then, as usual, you will find the list of our colleagues who passed away in recent months. Reading the names in this list triggers many memories, pleasant for the most part. And for me, that's the main point!

I conclude by thanking the few members who paid me compliments following the publication of the spring issue. But the Bulletin is a collective work that involves a large part of the Committee, whether to

write, proofread, translate and give you the latest news! Without them, my task would be almost insurmountable, so thank you too!

Let us hope together that the approaching festivities will remain what they are intended to be, both a moment of spiritual reflection and a family reunion.

Happy reading, take care of yourself and see you next year!

*Marcel Aymon  
Rédacteur-en-chef / Chief Editor*

## **VOTRE ATTENTION, S'IL VOUS PLAIT**

Notre trésorière vous rappelle que la cotisation annuelle est de

**30 CHF**

Elle vous demande de privilégier votre règlement par le biais d'un versement bancaire permanent avec comme date le 7 janvier

Elle vous rappelle aussi que payer par versement postal coûte de l'argent au Groupement

## **PAY ATTENTION, PLEASE**

Our treasurer reminds you that the annual subscription is

**30 CHF**

She asks you to favour paying it by standing order via the bank at the date of 7 January

She reminds you also that paying your subscription by postal order costs money to the Group



Erik ALLAERT

# ESO MATTERS

Original text in english 

## Interaction with ESO management

In the beginning of this year ESO created in Garching the position of *Social Security Policy Manager*, for which they published an internal vacancy. The tasks include the analysis of some social security elements which are of direct interest also for the retirees: pensions, healthcare and long term care. As the internal vacancy notice only mentioned close co-operation with "internal stakeholders" (Admin, HR, Finance and Staff Representatives), I've asked the Director of Administration and the Head of HR for clarification, i.e. whether the intent was indeed to have this person liaise as well with the ESO pensioners. The reply was that "*The social security policy manager will interact with all internal and external stakeholders relevant for the different topics.*" In the meantime Enikö Patkós has filled this position (see also below in the Healthcare section), and we count of course on her involving us directly for all matters affecting the pensioners.

The fact that Enikö took up this position raises another issue, as one of her previous tasks was to control the ESO personal data protection policy. We do not know yet if this task is now assigned to someone else, or if there are plans to create an internal/external vacancy to deal with this. The questions and issues that we have raised relating to the personal data kept by ESO about the pensioners remain so far unanswered.

## Healthcare

The EHIS Board met twice since the Spring Bulletin, on 22 May and 5 September. There was no meeting of the Health Working Group. One of the long-term issues that may have to be addressed by the new Social Security Policy Manager is the possibility of reintegration into National healthcare schemes after retiring from ESO. This is easily possible with some member states, like Denmark, but not with others. This issue has been discussed at the EHIS Board but is clearly outside its mandate.

In the past, Cigna has made a general commitment to provide benefits that are not less favourable than those provided by the German national healthcare scheme. One such benefit that was raised recently relates to hearing aids for Children which, we understand, is covered at 100% by the German national scheme but only 80% by Cigna. This will be investigated further and brought up at the annual EHIS-Cigna meeting in November.

The EHISB also discussed - once again - the question of how the Cigna premiums are calculated. As at CERN, the premiums are calculated assuming the maximum pension after 35/37.8 years of service. Staff who have only been employed for a shorter time still pay the same even though their pensions are less. The logic behind this is that pensioners who have worked a shorter time at ESO will also have accumulated pension rights elsewhere. Some pensioners have asked whether the premiums could be based on the actual pension received (from all sources) instead. This data would have to be declared by the staff. As ESO has no way of verifying the accuracy of completeness of the data provided, it would encourage underreporting of income and therefore be disadvantageous for honest declarations not to mention the complex administration required. There are also legal concerns. In short, no satisfactory alternative scheme that is transparent and fair has been proposed or found.

CIGNA response times: In the case of reimbursements, the ESO-Cigna contract specifies a maximum delay of 14 days, but in other matters like the time taken to reply to a request for prior authorization, no such time limit is specified. A Service Level Agreement could be proposed. The ESO Administration will collect statistics on this, also from other Cigna clients such as the EPO, to prepare the basis for discussion with Cigna at the coming annual meeting.

## ESO International Staff Association (ISA)

In the previous bulletin (#62) we informed extensively about the pending update of the statutes of the ESO International Staff Association (ISA), and the open issues that we flagged around the definition of the new "*Retired Members*" category and its representation. For that reason, we had requested the Staff Committee (ISC) to remove all references to the GAC-EPA from the new statutes until such time as we have found a more satisfactory solution.

This latter request for modification was finally accepted by the ISC, and this modified draft of the ISA statutes was then put up to the active staff for vote by the end of June. No surprise in the result, of course: over 2/3 approved these new statutes. The DG acknowledged shortly after that the compatibility of these statutes with the organization's objectives and framework, after which they were formally adopted as per 1 August 2022.

That doesn't mean the work is finished now: obviously the role of the GAC-EPA as representative body of retired staff still needs to be clarified in a circular, as we had agreed before with the ISC. During this process it may even become evident that some adjustments to the ISA statutes are required. Note that - contrary to the ISC - the GAC-EPA representative does have a democratic mandate, as (s)he is elected by the GAC-EPA members.

This clarification is still pending, and is fundamental in our relationship with ESO and its Management (see also the top of this article). We hope to start this work soon with the ISC, in a collaborative and constructive spirit.

# A PROPOS DE L'ESO

Version Française ■ ■

## Interaction avec la Direction de l'ESO

Au début de cette année, l'ESO a créé à Garching un poste de responsable de la *politique de sécurité sociale*, pour lequel a été ouvert un recrutement en interne. Les tâches comprennent l'analyse de certains éléments de sécurité sociale qui présentent également un intérêt direct pour les retraités : pensions, assurance maladie et prestations dépendance. Comme la description du poste ne mentionnait qu'une coopération étroite avec les « parties prenantes en interne » (Administration, RH, Finances et Représentants du Personnel), j'ai demandé des éclaircissements au directeur de l'Administration et au responsable des Ressources Humaines, à savoir si l'intention était bien que cette personne assure également la liaison avec les retraités de l'ESO. La réponse a été que « le responsable de la politique de sécurité sociale interagira avec toutes les parties prenantes internes et externes pertinentes pour les différents sujets. » Entre-temps, Enikö Patkós a été choisie pour ce poste (voir également ci-dessous dans le chapitre Santé), et nous comptons bien sûr sur elle pour nous impliquer directement pour toutes les questions concernant les retraités.

Le fait qu'Enikö ait pris ce poste soulève une autre question, car l'une de ses tâches précédentes était de contrôler la politique de protection des données personnelles de l'ESO. Nous ne savons pas encore si cette tâche sera maintenant confiée à quelqu'un d'autre, ou s'il est prévu de procéder à un recrutement pour y faire face. Les questions et les problèmes que nous avons soulevés concernant les données personnelles conservées par l'ESO et relatives aux retraités restent jusqu'à présent sans réponse.

## Santé

Le Conseil d'administration de l'EHIS s'est réuni deux fois depuis la parution du Bulletin du printemps, le 22 mai et le 5 septembre. Le Groupe de travail sur la santé ne s'est pas réuni.

L'un des problèmes à long terme qui pourrait être abordé par la nouvelle responsable de la politique de sécurité sociale concerne la possibilité de réintégration dans les régimes nationaux d'assurance maladie après avoir pris sa retraite de l'ESO. Ceci est possible avec certains États Membres comme le Danemark, mais pas avec d'autres. Cette question a été discutée au Conseil d'administration de l'EHIS, mais elle ne relève clairement pas de sa compétence.

Dans le passé, Cigna s'est engagé à fournir de manière générale des prestations qui ne sont pas moins favorables que celles fournies par le régime national de santé allemand. L'un des points qui a été soulevé récemment concerne les appareils auditifs pour enfants qui, d'après ce que nous comprenons, sont couverts à 100% par le régime national allemand, mais seulement à 80% par Cigna. Cette question fera l'objet d'une enquête plus approfondie et sera abordée lors de la réunion annuelle EHIS-Cigna en novembre.

L'EHISB a également discuté - une fois de plus - de la question du calcul des primes Cigna. Comme au CERN, les primes sont calculées sur la base de la pension maximale obtenue après 35/37,8 années de service. Les personnes qui ont été employées pendant une période plus courte paient la même prime, même si le montant

de leur pension est inférieur. La logique sous-jacente est que les retraités qui ont travaillé moins longtemps à l'ESO ont également accumulé ailleurs des droits à la retraite. Certains retraités ont demandé si les primes ne pourraient pas être plutôt basées sur la pension réelle reçue (en sommant toutes les sources). Ces données devraient être déclarées par le personnel. Comme l'ESO n'a aucun moyen de vérifier l'exactitude ou l'exhaustivité des données fournies, cela encouragerait la sous-déclaration des revenus et serait donc désavantageux pour ceux qui font des déclarations honnêtes, sans parler de la complexité administrative requise. Se posent aussi des questions juridiques. En bref, aucun autre régime satisfaisant, transparent et équitable n'a été proposé ni trouvé.

Délais de réponse Cigna : dans le cas des remboursements, le contrat ESO-Cigna prévoit un délai maximum de 14 jours, mais dans d'autres cas tels qu'une demande d'autorisation préalable, aucun délai de réponse n'est spécifié. Un accord sur les niveaux de service pourrait être proposé. L'Administration de l'ESO recueillera des statistiques à ce sujet, également auprès d'autres clients de Cigna tels que l'Organisation Européenne des Brevets, afin de préparer une base de discussion avec Cigna lors de la prochaine réunion annuelle.

## Association du Personnel International (ISA) de l'ESO

Dans le bulletin précédent (#62), nous vous avons largement informé de la mise à jour imminente des Statuts de l'Association du Personnel International (ISA) de l'ESO, et des questions en suspens que nous avons signalées autour de la définition de la nouvelle catégorie des « *Membres Retraités* » et de sa représentation. Pour cette raison, nous avions demandé au Comité du personnel (ISC) de supprimer des nouveaux statuts toutes les références au GAC-EPA, jusqu'à ce que nous ayons trouvé une solution plus satisfaisante.

Cette dernière demande de modification a finalement été acceptée par l'ISC, et le projet modifié de statuts de l'ISA a ensuite été soumis au vote du personnel actif avec pour date limite la fin du mois de juin. Pas de surprise dans le résultat, bien sûr : plus des 2/3 du personnel ont approuvé ces nouveaux statuts. Le DG a reconnu peu de temps après la compatibilité de ces statuts avec les objectifs et le cadre de l'organisation, après quoi ils ont été officiellement adoptés à compter du 1er août 2022.

Cela ne signifie pas que le travail est terminé : il est évident que le rôle du GAC-EPA en tant qu'organe représentatif du personnel retraité doit encore être clarifié dans une circulaire, comme nous en avions convenu auparavant avec l'ISC. Au cours de ce processus, il pourrait même devenir évident que certains ajustements aux statuts de l'ISA soient nécessaires. Notez que - contrairement à l'ISC - le représentant du GAC-EPA a un mandat démocratique, puisqu'il (ou elle) est élu(e) par les membres du GAC-EPA.

Cette clarification est toujours en attente et est fondamentale dans notre relation avec l'ESO et sa Direction (voir aussi le haut de cet article). Nous espérons commencer ce travail bientôt avec l'ISC, dans un esprit de collaboration constructive.



Catherine Laverrière

## FONDS D'ENTRAIDE

Text original en français

### Composition de la commission du Fonds d'entraide pour 2022

La composition de la commission du Fonds d'entraide pour l'exercice 2022 est la suivante :

Président : André Tinoco Mendes

Vice-présidente : Sonia Casenove

Trésorière : Marguerite Maitrel

Trésorière adjointe : Kate Ross

Secrétaire : Almudena Solero (représentante de l'Association du personnel)

Secrétaire adjointe : Catherine Laverrière (représentante du GAC, titulaire)

Membres : Barbara Brugger, Dawn Hudson, Marie-Laure Rivier

Le rôle de cette commission est de fournir une aide exceptionnelle et ponctuelle aux membres du personnel et membres de leur famille à charge ainsi qu'aux bénéficiaires de la Caisse de pensions et membres de leur famille à charge.

Pour bénéficier de cette aide, il suffit de contacter l'un des membres de la commission ou le Service des affaires sociales, qui se mettra en rapport avec la commission. Vous pouvez également contacter directement vos représentantes du GAC (Catherine Laverrière et Irene Seis) via le formulaire de contact (<http://gac-epa.org/Organization/ContactForm/ContactForm-fr.php>) – Fonds d'entraide.

Tous les cas sont traités de manière strictement confidentielle.

Catherine Laverrière, titulaire, et Irene Seis, suppléante

Site Web :

<http://gac-epa.org/Info/MutualAidFund/MutualAidFund-fr.html>

## MUTUAL AID FUND

English version

### Composition of the committee of the Mutual Aid Fund for 2022

The composition of the committee of the Mutual Aid Fund for 2022 is as follows:

Chair: André Tinoco Mendes

Vice-chair: Sonia Casenove

Treasurer: Marguerite Maitrel

Assistant treasurer: Kate Ross

Secretary: Almudena Solero (Staff Association representative)

Assistant secretary: Catherine Laverrière-Duvaux (GAC representative)

Members: Barbara Brugger, Dawn Hudson, Marie-Laure Rivier

The role of this fund is to provide exceptional and punctual financial aid to those who are in need among members of personnel and their families as well as beneficiaries of the Pension Fund and their families.

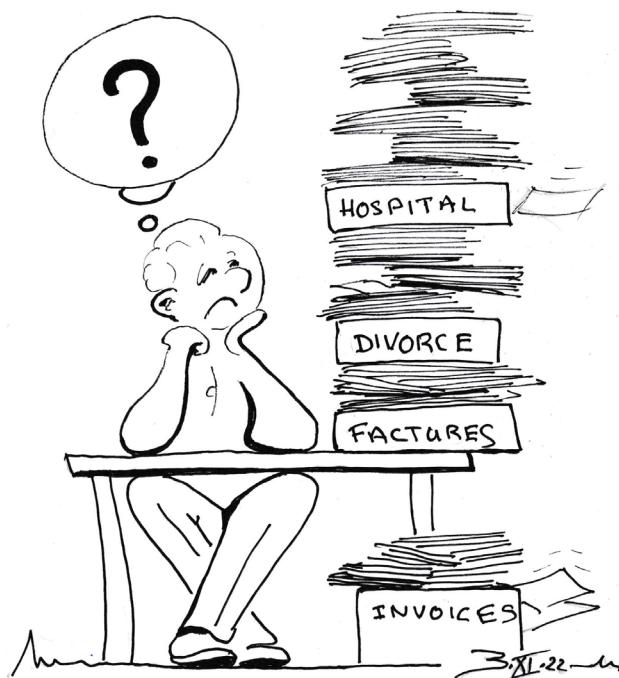
Should you wish to apply for aid from the Fund, please contact any member of the Board or Social Affairs Services, who will liaise with the Board. You can also directly contact your representatives (Catherine Laverrière et Irene Seis) using the Contact Form (<http://gac-epa.org/Organization/ContactForm/ContactForm-fr.php>) – Mutual Aid Fund.

All requests are treated in strict confidence.

Catherine Laverrière, titulaire, and Irene Seis, suppléante

Site Web:

<http://gac-epa.org/Info/MutualAidFund/MutualAidFund-en.html>





Philippe Charpentier

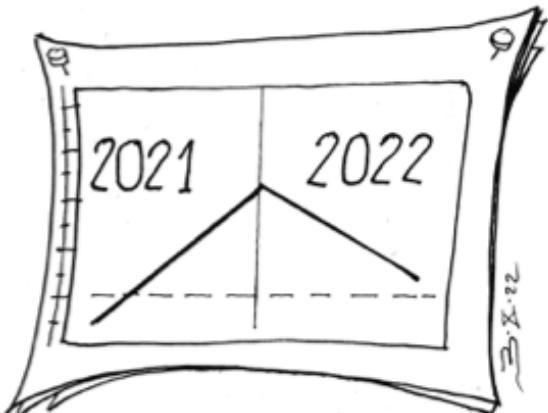
## CAISSE DE PENSIONS

Texte original en français ■ ■

Les bulletins du GAC-EPA se suivent et ne se ressemblent pas nécessairement en ce qui concerne la caisse de pensions... Si la performance des avoirs de la Caisse de pensions en 2021 a été remarquable (+6,59%), la situation a radicalement changé en 2022. Nul besoin de vous expliquer ici les causes de la mauvaise performance au premier semestre 2022 : inflation importante dans tous les pays, hausse massive du prix de l'énergie, invasion russe en Ukraine... Tout cela a entraîné une volatilité importante des marchés financiers, et une chute importante des valeurs des actions mais aussi des fonds obligataires, conséquence de la hausse des taux d'intérêt décrétée par les banques centrales pour tenter de juguler l'inflation. La conséquence est que les avoirs du fonds de pensions ont perdu 6,24% au 1er juillet.

Cette chute a été tempérée par des interventions rapides des gestionnaires de la caisse qui ont diminué la part de ces portefeuilles (actions et obligations). De leur côté les actions non cotées et les fonds spéculatifs se sont bien maintenus, ce qui a limité la contre-performance, de sorte que notre Caisse de pensions se situe en bonne position par rapport aux autres fonds de pensions suisses. (Cf tableau p9)

L'actuaire de la Caisse a rapporté par conséquent une baisse du taux de couverture au 1er juillet 2022 par rapport au début de l'année : ce taux est passé de 77,1% à 71,7%, et le taux de couverture projeté en 2041 de 97,1% à 87,7%. Toutefois, il n'y a pas lieu de s'inquiéter outre mesure à ce point, et les experts estiment que le rendement moyen de 3,7% sur le long terme (20 ans et plus) n'a pas lieu d'être remis en cause, de même que le taux d'inflation utilisé dans les estimations actuarielles (1,1%).



Revenons un petit peu en arrière avec les résultats finals de la revue actuarielle triennale qui ont été présentés au Comité des finances et au Conseil du CERN en juin. Comme dit précédemment, le taux de couverture à long terme estimé dans cette revue au 1er janvier 2022 est de 97,1% en 2041 et 114,4% en 2052, avec les paramètres actuariels définis pendant l'année 2021. Ceux-ci sont bien différents de la réalité à court terme de ce début d'année 2022 mais encore une fois ce sont des paramètres moyens sur 20 ans, et il serait fort imprudent de les modifier à cause de la mauvaise situation conjoncturelle actuelle, dont on espère qu'elle va s'améliorer déjà en 2023.

Les travaux du groupe de travail sur la garantie des pensions et de l'assurance maladie en cas de dissolution de l'Organisation se poursuivent, et on espère que cette éventualité (qui n'est pas pour un avenir proche, rassurez-vous!) sera prochainement mentionnée dans le Règlement de l'assurance maladie du CERN (CHIS).

Un autre groupe de travail passe actuellement en revue un certain nombre de paramètres qui figurent dans les Statut et Règlement de la Caisse de pensions, entre autres la valeur de transfert quand un membre de la caisse quitte l'Organisation et choisit cette option. Nous ne manquerons pas de vous tenir informés des conclusions de cette revue.

Comme vous le savez, une des composantes du paquet de mesures prises en 2011 afin de rétablir l'équilibre de la caisse est la non-indexation ou la sous-indexation des retraites jusqu'à concurrence de 8% (ou moins pour ceux qui ont pris leur retraite après le 1er janvier 2012) de perte de pouvoir d'achat (PPL selon l'acronyme anglais). Le PPL annuel prend en compte l'augmentation du coût de la vie à Genève (CVI) entre août et août qui se situe en 2022 à 3,1%, et sera certainement du même ordre ou supérieur en août 2023.

Par conséquent un certain nombre de bénéficiaires vont arriver plus rapidement à leur limite de PPL et commencer à voir leur pension indexée plus tôt que prévu, et leur limite de PPL de 8% sera également atteinte plus rapidement. Cette règle est assez complexe, et la caisse de pensions va envoyer comme chaque année à tous les bénéficiaires un courrier personnalisé explicatif. Si toutefois vous avez des questions sur votre situation personnelle, vous pouvez contacter le service des prestations de la Caisse au +41 22 767 88 11 ou par courriel à [pension-benefits@cern.ch](mailto:pension-benefits@cern.ch).

Le Conseil du CERN a demandé au Conseil d'administration de la Caisse de pensions (CACP) de proposer une définition du taux de couverture total : il s'agit de définir sur quel critère se baser pour considérer que les avoirs de la caisse sont suffisants pour couvrir toutes les obligations financières à venir jusqu'au dernier bénéficiaire, et ce d'une manière pérenne. Les résultats de cette réflexion devraient être présentés au Conseil avant la fin 2023.

Pour terminer, rappelons qu'en chaque début d'année, nous devons donner signe de vie à la caisse de pensions en retournant le document de « certificat de vie » qui nous est envoyé. Si la plupart d'entre nous le font en temps et en heure, la caisse doit envoyer un rappel à un nombre important de retraités. Donc merci de le renvoyer le plus rapidement possible, afin de ne pas oublier !

# PENSION FUND

English version 

The GAC-EPA bulletins follow one another and are not necessarily similar with regard to the Pension Fund... While the performance of the Fund's assets in 2021 was remarkable (+6.59%), the situation changed radically in 2022. No need to explain here the causes of the poor performance in the first half of 2022: high inflation in all countries, massive increase in energy prices, Russian invasion of Ukraine... All this has led to significant volatility in the financial markets, and a significant fall in the values of equities but also bond funds because of the rise in interest rates decided by central banks to try to curb inflation. The consequence is that on July 1, the assets of the Pension Fund showed a decrease of 6.24%.

This fall was mitigated by rapid interventions by the Fund's managers, who reduced the share of these portfolios (equities and bonds). On the other hand, private equities and hedge funds held up well, which limited underperformance, so that our pension fund is in a good position compared to other Swiss pension funds. (see table below)

The actuary therefore reported a decrease in the coverage of our Fund on 1 July 2022 compared to the beginning of the year: this coverage fell from 77.1% to 71.7%, and the projected coverage in 2041 from 97.1% to 87.7%. However, there is no need to worry too much at this point, and experts believe that over the long term (20 years and more) the average return of 3.7% should not be questioned, nor the inflation rate used in actuarial estimates (1.1%).

Let's come back to the final results of the triennial actuarial review that were presented to the Finance Committee and the CERN Council in June. As mentioned above, the long-term coverage of our fund estimated in this review on 1 January 2022 is 97.1% in 2041 and 114.4% in 2052, using the actuarial parameters defined during the year 2021. These are very different from the short-term reality of this beginning of 2022 but, once again, these are average parameters over 20 years, and it would be very unwise to change them because of the current bad economic situation, which we hope will improve already in 2023.

The work of the working group on the long-term guarantee of pensions and health insurance in the event of the dissolution of the Organization continues, and it is hoped that this possibility (which is not for the near future, be reassured!) will soon be mentioned in the rules of the CERN Health Insurance (CHIS).

Another working group is currently reviewing several parameters listed in the Rules and Regulations of the Pension Fund, including the transfer value when a member of the Fund leaves the Organization and chooses this option. We will keep you informed of the findings of this review.

As you know, one of the components of the package of measures taken in 2011 to restore the balance of the Fund is the non-indexation or under-indexation of pensions up to 8% (or less for those who retired after 01/01/2012), referred to as the purchasing power loss (PPL). The annual PPL takes into account the increase in the cost of living in Geneva (CVI) between August and August, which stands at 3.1% in 2022, and is likely to be of the same order or even higher in August 2023.

As a result, some beneficiaries will reach their PPL limit more quickly and begin to have their pension indexed sooner than expected as well as reaching the maximum purchasing power loss of 8% more quickly. This rule is quite complex, and the Pension Fund will be sending each beneficiary a personalised explanatory letter as it does every year. Should you have questions on your personal situation, please contact the Fund's Benefits Service on +41 22 767 88 11 or e-mail: [pension-benefits@cern.ch](mailto:pension-benefits@cern.ch)

The CERN Council has asked the Pension Fund Governing Board (PFGB) to propose a definition of the full funding: it is a question of defining the criterion on which basis one will consider that the Fund's assets are sufficient to cover all future financial obligations up to the last beneficiary, and to do so in a sustainable manner. The results of this reflection should be presented to the Council before the end of 2023.

Finally, we would like to remind you that at the beginning of each year, we must give to the Pension Fund a sign of life by returning the «certificate of life» document sent to us. While most of us do it on time, the Fund must send a reminder to a significant number of retirees. So please send it back as soon as possible, so as not to forget about it.

Année / Year	Jan / Jan	Fév / Feb	Mar / Mar	Avr / Apr	Mai / May	Jui / Jun	Jui / Jul	Aoû / Aug	Sep / Sep	Oct / Oct	Nov / Nov	Déc / Dec	Cumul / YTD
2012	1.73%	1.72%	0.43%	-0.07%	-1.83%	0.60%	0.89%	0.88%	0.64%	0.15%	0.94%	0.66%	<b>6.89%</b>
2013	1.42%	0.68%	0.80%	1.03%	0.39%	-1.29%	0.65%	-0.22%	1.13%	1.19%	0.83%	0.92%	<b>7.76%</b>
2014	-0.47%	0.83%	0.96%	-0.07%	0.87%	0.84%	0.22%	0.64%	0.06%	-1.50%	0.45%	0.43%	<b>3.31%</b>
2015	-0.60%	1.85%	0.83%	0.29%	0.37%	-0.76%	0.65%	-0.93%	-0.77%	1.48%	0.90%	0.60%	<b>3.91%</b>
2016	-1.37%	-1.06%	0.70%	0.72%	0.49%	-0.45%	1.38%	0.16%	0.11%	-0.30%	-0.24%	1.39%	<b>1.48%</b>
2017	0.33%	0.68%	0.50%	0.60%	0.55%	-0.09%	0.46%	0.40%	0.22%	1.14%	0.43%	1.51%	<b>6.93%</b>
2018	0.64%	-0.54%	0.36%	0.47%	0.67%	0.06%	0.12%	0.36%	0.35%	-1.65%	0.58%	-0.10%	<b>1.31%</b>
2019	1.05%	0.72%	0.36%	0.32%	0.02%	1.26%	0.64%	0.30%	-0.54%	0.52%	0.67%	1.76%	<b>7.29%</b>
2020	0.80%	-1.09%	-3.49%	2.33%	1.20%	0.94%	1.34%	1.14%	-0.29%	-0.06%	2.33%	3.90%	<b>9.21%</b>
2021	0.02%	0.20%	0.26%	0.97%	1.29%	0.50%	0.47%	0.96%	-0.26%	1.19%	-0.72%	1.57%	<b>6.59%</b>
2022	-1.91%	-0.75%	-0.25%	-1.40%	-0.57%	-1.51%							<b>-6.24%</b>

\* Retour sur investissement mensuel sur les 10 dernières années / Monthly return on investment in the last 10 years



**David Jacobs  
Morna Robillard**

# CHIS

Version française



## Le Régime d'assurance maladie du CERN

Le comité « CHIS Board » a continué à se réunir mensuellement par visioconférence jusqu'en avril. Les réunions suivantes se sont déroulées en présentiel, bien que la vidéo reste disponible pour ceux qui ne peuvent pas y assister en personne. En outre, une session extraordinaire en juin a permis au comité de visiter UNIQA dans ses nouveaux locaux - 26 avenue de la Praille, 1227 Carouge. Morna et David étaient absents pour la réunion d'août, mais au moins l'un des deux a pu assister aux autres réunions.

Le CERN maintient toujours la page Web dédiée au COVID-19 - <https://hse.cern/covid-19-information>. Bien que principalement consacrée à l'information liée au site du CERN, la page comporte également des liens vers les informations officielles pour la France et la Suisse. Si vous avez des doutes concernant un pays, il peut être préférable de contacter son ambassade la plus proche.

Il est agréable d'annoncer qu'après de longues discussions, le programme des membres du personnel associés, désigné comme programme GRAD, sera introduit sans impact financier significatif sur le CHIS. Cela se reflète dans la dernière révision du règlement du CHIS datée du 1er septembre 2022 qui montre que les bénéficiaires de ce programme ont simplement été ajoutés au côté des membres du personnel et des boursiers.

Conformément à la reconnaissance accrue du fait que le service médical du CERN ne devrait intervenir que pour la médecine du travail, à partir de cette année la vaccination antigrippale n'est offerte gratuitement qu'aux personnes travaillant sur le site. La vaccination antigrippale est bien sûr largement disponible par les voies traditionnelles. En ce qui concerne la COVID-19, grâce à l'évolution de la pandémie, la vaccination générale au CERN a pris fin en mars, bien que la vaccination soit toujours possible pour des cas individuels après accord préalable.

L'introduction du système de tarification SwissDRG pour les hôpitaux et cliniques suisses implique la renégociation des accords de 5 ans avec les prestataires de soins de santé agréés à l'échéance de l'accord. Jusqu'à présent, cela s'est déroulé sans difficulté pour tous les établissements, à l'exception de l'Hôpital La Tour, dont l'offre initiale était nettement supérieure à celle des autres au prétexte d'une qualité de soins supérieure. Nous devons un grand merci à l'Administration du CHIS pour avoir favorablement résolu ce problème. Grâce à sa persévérance, aux côtés des autres Organisations Internationales, une offre acceptable a finalement été obtenue, et le nouvel accord de 5 ans a maintenant été signé.

# CHIS

Original text in english

## The CERN Health Insurance Scheme

The CHIS Board has continued to meet monthly by videoconference until April. Subsequent meetings have been face-to-face, although video remains available for those who cannot attend in person. In addition, an extraordinary session in June allowed the Board to visit UNIQA at their new premises - 26 avenue de la Praille, 1227 Carouge. Morna and David were absent for the August meeting but at least one could attend the others.

CERN still maintains its COVID-19 website - <https://hse.cern/covid-19-information>. Although mainly devoted to site-related information, the website also has links to the official information for France and Switzerland. If you have any doubt for a country, it may be best to contact their nearest Embassy.

It is pleasing to report that, after much discussion, the GRAD program is being introduced without significant financial impact on CHIS. This is reflected in the latest revision of the CHIS Rules dated 1 September 2022 which shows that Graduates have simply been added alongside staff members and Fellows.

In line with the reinforced recognition that the CERN medical service should only intervene for occupational medicine, as from this year influenza vaccination is only being offered free of charge to those working on-site. Influenza vaccination is of course widely available by traditional routes. As regards COVID-19, thanks to the evolution of the pandemic, general vaccination at CERN was terminated in March, although vaccination is still possible for individual cases by prior agreement.

The introduction of the SwissDRG charging system for Swiss hospitals and clinics is implying the renegotiation of the 5-year agreements with approved health care providers when they come up for renewal. So far this has gone without difficulty for all except Hopital La Tour, whose initial offer was substantially higher than the others on the unsubstantiated grounds of superior quality. We owe many thanks to the CERN CHIS Administration for a successful outcome. Thanks to their perseverance, along with the other International Organizations, an acceptable offer was finally obtained, and the new 5-year agreement has now been signed.



Jean-François Michaud

## ACTIVITÉS C2S (CSG-CRDS)

Texte original en français ■ ■

Il est une affaire où l'immobilisme représente la vitesse de croisière de son cheminement !

Comme déjà détaillé dans le Bulletin No 62, c'est le cas pour notre recours déposé en novembre 2021 auprès du Tribunal Social de Bourg-en-Bresse, suite au refus de la CPAM (Caisse Primaire d'Assurance Maladie) de délivrer un justificatif de non-affiliation aux retraités qui ont fait le choix de rester couvert par la caisse maladie du CERN. Selon les récentes nouvelles reçues par notre avocat, cette cause ne devrait pas être examinée - au mieux - avant deux ans !

Côté fiscal, si certains ont eu gain de cause pour les remboursements CSG-CRDS sur leur pension du CERN, d'autres sont toujours dans l'attente d'un règlement.

Plusieurs membres nous ont dit avoir rencontré des problèmes pour compléter leur déclaration d'impôts.

Sur notre site Web <https://www.gac-epa.org/Activities/C2S/%20C2S-fr.html>, nous mettons à votre disposition deux documents pour vous aider dans cette démarche :

**Document 1 :** Je suis retraité du CERN – Je perçois des pensions du CERN et une pension française.

**Document 2 :** Je suis retraité du CERN – Je perçois uniquement des pensions du CERN.

Enfin, si l'on est poly-pensionné, toujours se rappeler que le total des prélèvements sociaux sur ses pensions française et Cernoise sera plafonné. Il ne pourra pas dépasser le montant de sa pension française brute (lire le Document 1).

## C2S (CSG-CRDS)

English version

Here is a case where immobility represents the cruising speed of its journey !

As already detailed in Bulletin No. 62, this is the case for our appeal filed in November 2021 with the Social Court of Bourg-en-Bresse, following the refusal of CPAM (Caisse Primaire d'Assurance Maladie) to issue proof of non-affiliation to retirees who have chosen to remain covered by the CERN Health Insurance System. According to the recent news received by our lawyer, this case is not likely to be examined - at best - before two years!

Concerning taxes, while some succeeded to obtain reimbursements of social security contributions (CSG/CRDS) on their CERN pension, others are still waiting.

Several members told us that they encountered difficulties in completing their French tax declaration. On our website <https://www.gac-epa.org/Activities/C2S/%20C2S-fr.html>, we provide you with two documents (in French only) to help you in this process:

**Document 1 :** I am retired from CERN – I receive a CERN pensions and a French pension.

**Document 2 :** I am retired from CERN – I only receive a CERN pensions.

Finally, if you receive pensions from both CERN and France, always remember that the total social security contributions on your CERN pension will be capped. It may not exceed the amount of the French pension (read Document 1).



## ACTIVITÉS DES PERMANENCES

Texte original en français ■ ■

Après une période perturbée par les conditions sanitaires, la reprise normale des permanences est assurée comme avant, dans la salle de réunion de l'Association du personnel entre 13h30 et 16h.

Les dates sont publiées sur le site du GAC-EPA à l'adresse : <https://www.gac-epa.org/Info/InformationSessions/InformationSessions-fr.html>

## INFORMATION SESSIONS

English version

After a period disturbed by the pandemic, the sessions have resumed as before, in the meeting room of the Staff Association between 13:30 and 16:00.

The dates can be found on the GAC-EPA website at: <https://www.gac-epa.org/Info/InformationSessions/InformationSessions-en.html>

## CONSEILS SANTÉ D'UNIQA

Texte original en français ■ ■

A l'invitation du GAC-EPA, UNIQA a le plaisir de partager avec vous son expérience dans le domaine de la santé dans des sujets de prévention et d'information orientés vers les seniors.

Dans ce premier article, nous abordons la prévention des accidents dans les activités sportives.

Le sport c'est la santé comme le dit le bon sens populaire. Si maintenir l'activité physique est essentiel tout au long de la vie, le sport devient une activité potentiellement plus risquée avec l'âge et il convient de l'adapter aux changements de conditions physiques pour éviter des accidents qui peuvent avoir des conséquences lourdes.

Les statistiques du CHIS nous permettent d'observer des chiffres croissants sur les accidents des seniors au fil des ans. Certes la population retraitée du CHIS augmente mais cela met en évidence l'impact important des accidents sur la santé. Nous ne tenons pas le détail des causes d'accidents, mais nous savons que les accidents de sports en sont une part importante après les accidents domestiques. Même si par chance il y eu peu d'issues fatales dans les cas observés, la récupération peut être longue avec des séquelles permanentes.

Nous partageons quelques chiffres du Bureau de Prévention des Accidents suisse qui nous a guidé pour ces recommandations car beaucoup de retraités vivent dans la région.

Les accidents de montagne et de sports d'hiver sont très représentés dans notre région alpine. De même pour le cyclisme qui arrive juste après. Un nombre important de retraités du CERN pratiquent ces activités au sein de clubs ou individuellement.

Les blessures les plus fréquentes sont les articulations en général et encore plus chez les sportifs seniors, ainsi que les blessures à la tête d'où **la nécessité du port du casque pour le cyclisme et le ski.**

**Si les chiffres du BPA indiquent que les enfants sont bien équipés en casque avec presque 100%, plus on avance en âge moins on le porte, avec à peine 80% chez les seniors (source BPA statistiques 2021/2022). Les blessures à la tête sont potentiellement les plus graves donc équipez-vous !**

Mais au-delà des risques, le sport offre de multiples bénéfices pour les seniors s'il est pratiqué dans de bonnes conditions.

Nous partageons ici quelques recommandations du BPA issues d'un dossier très complet disponible en ligne :  
<https://www.bfu.ch/fr/dossiers/sport-pour-seniors>

Une activité physique régulière contribue à améliorer la qualité de vie et il n'est jamais trop tard pour commencer d'autant que vous ressentirez rapidement les effets positifs dans la vie quotidienne.

- Davantage de force et un meilleur équilibre, pour monter les escaliers, faire vos courses, vous lever d'une chaise et de nombreux autres petits gestes du quotidien
- Meilleure capacité de réaction, p. ex. pour vous rattraper d'un faux-pas et éviter les chutes
- Démarche plus assurée, p. ex. sur des chemins caillouteux ou glissants
- Meilleure endurance et moindre risque de maladies cardiovasculaires, de surpoids, de diabète, de cancer, de dépression, de douleurs dorsales, etc.
- Bien-être accru et plus grande confiance en soi, meilleure mobilité et plus de motivation au quotidien

Le réseau suisse pour la promotion de la santé par le biais de l'activité physique et du sport a émis des recommandations d'activité physique pour aînés: <https://www.hepa.ch/fr/home.html>

Sauf contre-indication, il est recommandé d'effectuer au moins 2h30 de sport ou d'activité physique de moyenne intensité ou 1h15 d'intensité élevée par semaine.

On entend par moyenne intensité (par ex.)

- Marche rapide
- Vélo
- Déblayage de neige
- Jardinage

On entend par intensité élevée (par ex.)

- Tennis
- V.T.T.
- Marche nordique
- Entraînement cardio-vasculaire sur des appareils de fitness

Posséder un bon équilibre et une musculature puissante contribue également à réduire le risque de chute. En cas de trébuchement, il est en outre plus facile de se rattraper.

Des recommandations particulières s'appliquent à la randonnée car marcher, en particulier en montagne, est une activité plus exigeante qu'on ne le pense.

- Tenez compte du niveau de difficulté de la randonnée, de l'état du chemin et des conditions météorologiques.
- Informez quelqu'un de la randonnée prévue, surtout si vous partez seul.
- Choisissez un itinéraire adapté à vos capacités.
- Pour pouvoir profiter de votre randonnée, il s'agit de ne pas vous surestimer. Évaluez vos capacités et celles des membres de votre groupe de manière réaliste et choisissez votre itinéraire en conséquence. Le temps de marche nécessaire (pauses exclues) peut être calculé de la manière suivante:

**Montée :** comptez 15 minutes pour un dénivelé de 100 mètres et autant pour une distance horizontale de 1 kilomètre.

**Descente :** comptez 15 minutes pour un dénivelé de 200 mètres et autant pour une distance horizontale de 1 kilomètre.

Si vous prévoyez de faire une randonnée difficile, il est préférable de vous faire accompagner par une ou plusieurs personnes. Équipez-vous correctement et restez vigilant.

Plus on est fatigué, moins on a le pied sûr. Pensez donc régulièrement à faire des pauses, à vous hydrater et à vous alimenter. Respectez-vous l'horaire prévu? Les conditions météorologiques sont-elles bonnes? Le chemin est-il en bon état? Tous les membres du groupe sont-ils encore en forme? Si la réponse à l'une de ces questions est négative, faites demi-tour ou optez pour un autre itinéraire à temps.

En conclusion, les sportifs vieillissent mieux, et pratiquer une activité physique s'avère particulièrement bénéfique avec l'âge: les personnes qui se maintiennent en forme réduisent par exemple leurs risques d'hypertension, de maladies cardiovasculaires, de diabète ou de douleurs dorsales.

Alors bougez, oui, mais soyez vigilants et prudents !

Votre équipe UNIQA

## UNIQA HEALTH ADVICE

English version 

On GAC-EPA invitation UNIQA is pleased to share with you its experience in the area of health prevention and information for senior people.

This first part focuses on preventing accidents when practising sports.

It is common saying that practising sports keeps you in good health. Having physical activities is essential for life long, but sports become a potentially riskier activity with age. Adapting to changing physical conditions is required to avoid accidents which may have serious consequences.

Thanks to the CHIS statistics we note year after year a growing number of accidents concerning senior people. Of course the retired population covered by the CHIS is growing but this fact evidences the major impact of accidents on one's health. We do not keep details of what caused these accidents, but we know they are more often due to sports than to accidents at home. Although few of them result in deadly issues, recovery may take long and leave permanent after-effects.

We share some data with the Swiss « Bureau de Prévention des Accidents » (BPA), which guided us in these recommendations, since many retirees live in this region.

In our alpine region a very large number of mountaineering and winter sports accidents are reported, with cycling accidents coming next. Numerous CERN retirees practice such activities either within a club or individually.

Joints injuries are the most frequent, especially among senior sportsmen, as well as head injuries, **which is why wearing a helmet is necessary when cycling or skiing.**

**Data from the BPA show that about 100% of children wear a helmet, but this percentage decreases with age, it is only 80% for seniors (according to 2021/2022 BPA statistics). Head injuries may be the most serious, so please be protected.**

When practised in safe conditions sports provide multiple benefits for seniors. Here are some of the recommendations the BPA publishes in an exhaustive file available online :

<https://www.bfu.ch/fr/dossiers/sport-pour-seniors>

A regular physical activity helps improve your life quality, it is never too late to start as you will quickly feel positive effects in your daily life.

- More strength and a better balance, for climbing stairs, when shopping, getting up from a chair and many other daily gestures
- Improved reactivity, i.e. when slipping, and avoiding falls
- Safer walking, i.e. on slippery or gravel tracks
- Improved endurance and reduced risk of cardiovascular disease, overweight, diabetes, cancer, depression, back pains, etc.
- Increased wellness and more self-confidence, improved mobility and motivation in the daily life

The Swiss network for health promotion through physical activity and sports has produced a number of recommendations for senior people :  
<https://www.hepa.ch/fr/home.html>



Except if not advised, practising sports or a physical activity for at least 2h30 if at a moderate level or 1h15 if at a more intensive level is a weekly recommendation.

A moderate level is (for example)

- fast walking
- cycling
- clearing snow
- gardening

High intensity is (for example)

- tennis
- mountain bike
- nordic walking
- cardiovascular training on fitness machines

A good balance and powerful muscles also reduce the risk of falling and facilitate many daily activities. Catching up your balance and avoiding a fall is also easier in case you stumble.

Specific advice applies to hiking :

Especially in the mountains, hiking is more demanding than usually believed.

- You should consider the difficulty level of the hike, the track and weather conditions.
  - Have someone informed about the planned hike, especially if you go alone.
  - Select a route that fits your ability
  - You will enjoy your hike if you do not overestimate yourself. Be realistic in evaluating your ability and that of other members in your group, and select a route in accordance. Walking duration required (excluding breaks) is based on the following rules :
- Uphill slope : 15 minutes for 100 meters height  
Downhill slope : 15 minutes for 200 meters height  
Horizontal distance : 15 minutes for 1 kilometer

When planning a difficult hike, you had better go with one or several persons. Take adapted equipment and stay alert.

The more you are tired, the less safe you are on your feet. Don't forget to have regular breaks, to drink and to eat. Do you stick to your planned timetable? Are the weather conditions good enough? Is the track in good condition? Are all group members still fit ? If the answer to one of these questions is negative, go back or choose another route when it is still time.

To conclude, sportsmen grow old in better conditions, practising a physical activity is beneficial when aging : persons who keep fit have lower risks of high blood pressure, cardiovascular diseases, diabetes or back pains for example.

Therefore, move your body, yes, but stay alert and careful !

Your UNIQA team



# BON À SAVOIR... / GOOD TO KNOW...

1

## Partenariat avec la BCGE ■ ■

Depuis de nombreuses années, l'Association du personnel du CERN (AP) a conclu un accord appelé "Business Partner Plan" avec la Banque Cantonale de Genève (BCGe). Cet arrangement procure plusieurs avantages financiers, la seule condition pour y participer était d'être membre actif du personnel CERN, adhérent à l'AP.

Faisant suite à de nombreuses discussions et demandes insistantes de l'AP, la BCGe a finalement proposé d'officialiser que les retraités membres de l'AP peuvent aussi rejoindre cet accord. Une très bonne nouvelle puisque, d'office, nous sommes tous membres de l'Association du personnel par notre cotisation annuelle au GAC-EPA, dont une partie est reversée à l'AP qui abrite notre Groupement.

Pratiquement, pour les personnes intéressées, il suffira désormais de se rendre au Secrétariat de l'AP, au Bâtiment principal, pour obtenir et faire tamponner le formulaire d'ouverture de compte certifiant ainsi votre affiliation. Vous pouvez aussi obtenir ce formulaire en envoyant un mail à [staff.association@cern.ch](mailto:staff.association@cern.ch) pour vous permettre de le remplir tranquillement à la maison mais il faudra tout de même passer par l'AP pour obtenir le tampon sur le document. Il sera nécessaire de toute façon d'obtenir le tampon avant de prendre rendez-vous avec la Banque.

Vous pourrez prendre rendez-vous ensuite dans n'importe quelle agence de la BCGe à Genève pour finaliser l'ouverture de votre compte ou convertir un compte existant en compte Business Partner.

## Partnership with BCGe ■ ■

Since many years, the CERN Staff Association (SA) has concluded an agreement called "Business Partner" with the Banque Cantonale de Genève (BCGe). This arrangement provides several financial advantages, the only condition to participate was to be an active member of the CERN personnel, as well as member of the SA.

Following numerous discussions and insisted requests from the SA, the BCGe finally proposed to formalize that retired members of the SA can also join this agreement. Very good news since, automatically, we are all members of the Staff Association through our annual subscription to the GAC-EPA, part of which is transferred to the SA which supports our association.

In practice, it will be enough for those interested to go to the SA Secretariat in the Main Building to obtain an account opening form and have it stamped, thus certifying your affiliation. This validation is necessary before making an appointment in any BCGe branch in Geneva to finalize the opening of your account or convert an existing account into a Business Partner account.

You can also obtain this form by sending an email to [staff.association@cern.ch](mailto:staff.association@cern.ch) so that you can fill it in at leisure at home. You can use the same email address in case you wish to find out more about the advantages of this Business Partner agreement. But you will still have to pass at the SA Secretariat to get the stamp on the document.

---

## Vaccinations contre la grippe ■ ■

En automne 2020 et 2021, lors de la pandémie COVID-19, le CERN avait offert à tous les membres du CHIS la possibilité de se faire vacciner contre la grippe sur le Site de Meyrin. Une raison donnée était que l'approvisionnement en doses injectables était difficile à obtenir à cette époque. Mais cette facilité était surtout organisée pour que les Membres pensionnés et de famille du CHIS placés hors de leurs systèmes de santé nationaux puissent avoir accès à cette prévention.

En cet automne 2022, les choses se sont améliorées et ces difficultés ne sont plus qu'un mauvais souvenir. C'est pourquoi le CERN a décidé de ne pas renouveler cette campagne de vaccination générale. Seules les personnes qui travaillent sur le Site pourront en bénéficier.

2



Ainsi, pour recevoir le vaccin, les anciens du CERN que nous sommes devront, comme par le passé, nous rendre chez notre médecin traitant ou dans une pharmacie pour recevoir cette injection.

**Important :** la vaccination en pharmacie pourra se faire **SANS prescription médicale**, un accord ayant été passé en ce sens entre le CHIS et UNIQA. Il suffira seulement de soumettre la facture d'une pharmacie pour en être remboursé selon les règles du Régime.

### Seasonal Flu Vaccination

In autumn 2020 and 2021, during the COVID-19 pandemic, CERN offered all CHIS members the opportunity to be vaccinated against flu on the Meyrin site. One reason was the shortage of vaccine doses at that time. But this possibility had also been set up so that CHIS pensioners and family members could have access to this prevention outside their national health systems.

However, this fall, things have improved, and these difficulties are only a bad memory. Therefore, CERN has decided not to repeat this general vaccination campaign. Only people who work on site will be able to benefit from it.

Thus, to be vaccinated, the CERN pensioners, as in the past, will have to go to their doctor or a pharmacy to receive this injection.

**Important:** Following an agreement between CHIS and UNIQA, vaccination in pharmacies can be done **WITHOUT a doctor's prescription**. It will be sufficient to submit a pharmacy invoice to be reimbursed according to the CHIS rules.

## 3

### Dépendance / Soins de longue durée

Le Comité est régulièrement sollicité par des personnes, amies d'un de nos Membres qui vit seul sans famille proche et qui doit de plus en plus faire face à divers problèmes de santé. Ces personnes bienveillantes - souvent d'anciens collègues - nous demandent quoi faire dans ces situations. Les problèmes deviennent encore plus aigus lorsque survient subitement un AVC, ou une perte progressive de ses moyens intellectuels, comme pour la maladie d'Alzheimer, ou de mobilité pour celle de Parkinson.

Pour tout cela, une seule réponse : le Long-Term Care (LTC), soit la couverture offerte dans le cadre des prestations du CHIS en cas de dépendance et de soins de longue durée. Diverses prestations et indemnités sont possibles, selon le degré d'incapacité du Membre concerné à accomplir seul les actes de la vie courante. Un chapitre (chapitre 10) des Règles du CHIS est consacré à cette couverture et là vous pouvez voir tous les détails. S'il vous manque une copie de ces Règles, elles sont visibles sur le site Web du CHIS <https://chis.cern/fr/> sous « VOS PRESTATIONS ».

Plusieurs centaines de personnes ont déjà bénéficié de ces prestations, en vigueur depuis janvier 2001 ! Alors, en cas de besoin pour vous ou d'autres, n'hésitez pas à contacter le Service social du CERN qui, après visite à la personne et avec l'appui du médecin traitant, introduira la demande auprès de la Commission médico-sociale du CHIS. C'est elle qui décidera ensuite du niveau des prestations nécessaires, tant médicales que financières.

Mais surtout, avant que ne surviennent les difficultés, pensez à informer vos proches que vous êtes au bénéfice de cette large couverture !

#### Pour plus de renseignements :

Service des affaires sociales du CERN : Prestations LTC du CHIS :

E-mail : [social.affairs@cern.ch](mailto:social.affairs@cern.ch)

Réglementation du CHIS, Chapitre 10.

Tel : +41 22 767 42 01

+41 22 767 4479

Mob : +41 75 416 93 73

Adresse : 33/1-038

Et pour connaître l'historique du LTC, relire nos Bulletins N° 56 & 57

<https://www.gac-epa.org/History/Bulletins/Bulletins-fr.html>



## Dependency/Long-term care (LTC)

The Committee regularly receives requests from persons, often friends of one of our Members who live alone without any close family and who have to tackle increasingly different problems concerning their health.

These caring friends, often former colleagues, want to know what to do in such cases. Problems can get even worse when a sudden stroke or progressive loss of intellectual faculties, as happens with Alzheimer illness, or of mobility, as in the case of Parkinson's disease happens.

Long-term care is the answer, the only answer, that is to say the benefits of the CHIS in the case of dependence and long-term medical care. The possible benefits are varied according to the degree of ability to perform the ordinary functions of everyday life. In Chapter 10 of the CHIS Rules all the details are explained. You can consult these Rules on the CHIS website <https://chis.cern> see in the menu under Your Benefits.

These benefits have come to the aid of many Members since they came into force in January 2001! So, don't hesitate to contact the CERN Social Services who, after visiting the person concerned and with support of his/her medical practitioner, will make a request to the CHIS medico-social panel. The panel will distinguish the level of dependence and subsequent benefits both medical and financial which may be granted.

Above all, remind your family members of this generous health insurance cover before any such difficulties arise.

### For further information contact:

CERN Social Services:

E-mail : [social.affairs@cern.ch](mailto:social.affairs@cern.ch)

Tel : +41 22 767 42 01

+41 22 767 4479

Mob : +41 75 416 93 73

Address : 33/1-038

CHIS LTC Benefits

Consult the CHIS Rules: Chapter 10

And for the history of Long-Term Care, see GAC Bulletins nos. 56 & 57

<https://www.gac-epa.org/History/Bulletins/Bulletins-en.html>



# IN MEMORIAM / OBITUARY

Du 02.04.2022 au 31.10.2022 - From 2022/04/02 to 2022/10/31

Titre Title	Prénom First name	Nom Name	affiliation affiliation	groupe group	naiss. birth	décès death	relation relation
Mr	Robert	NETTLETON	CERN	PS	1934	2022-10-19	
Mme	Roswitha	ZIEBELL	ESO famille		1941	2022-10-17	veuve de Manfred ZIEBELL
Mme	Madeleine	AUFFRET	CERN famille		1932	2022-10-11	veuve de Gildas AUFFRET
Mr.	Milan	GEORGIJEVIC	CERN	PS	1924	2022-10-05	*
Mr.	Pierre Philippe	BLONDELLE	CERN	MT	1934	2022-10-04	*
Mr.	André	BARLOW	CERN	ST	1931	2022-10-02	*
Mme	Christiane	GENTET	CERN	EP	1936	2022-09-29	*
Mme	Raymonde	ROSSET	CERN famille		1934	2022-09-24	veuve de Gerard ROSSET
Mr.	Hans	FRISCHHOLZ	CERN	LHC	1938	2022-09-20	*
Mme	Josiane	BADOUX	CERN famille		1929	2022-09-19	* veuve de Philippe BADOUX
Mme	Hilda	DOME-REMY	CERN famille		1937	2022-09-19	veuve de Georges DOME
M	Léopold	SOHET	CERN	CN	1938	2022-09-19	veuf de Marie-Louise SOHET
Mme	Camille	MONNERET	CERN famille		1932	2022-09-17	veuve de René MONNERET
Mr.	Roger	BOUCLIER	CERN	PPE	1937	2022-09-16	
Mr.	Jean-Marcel	FOUCAULT	CERN	SL	1932	2022-09-13	*
Mme	Marie-France	BOVET	CERN		1939	2022-09-12	* veuve de Claude BOVET
Mme	Claire	MARCELIN	CERN famille		1933	2022-09-06	veuve de Jean-Pierre MARCELIN
Mr.	Max	WENNER	CERN	AS	1926	2022-09-01	*
Mme	Mireille	WYSS	CERN famille		1930	2022-08-26	veuve de Joseph WYSS
Mme	Renée	BLANC	CERN	PPE	1932	2022-08-25	*
Mr.	Pierre	DUPONT	CERN	AT	1931	2022-08-25	*
Mme	Joceline	URSENBACHER	CERN famille		1943	2022-08-25	veuve de Pierre URSENBACHER
Mme	Jacqueline	GERVASONI	CERN famille		1944	2022-08-24	veuve de Pierre GERVASONI
Mr.	Gabriel	BURLET	CERN	ST	1935	2022-08-23	*
M	Jean	MOURIER	CERN	BE	1949	2022-08-21	*
M	Roger	CALEGARI	CERN	ST	1936	2022-08-17	
M	Georges	JUBIN	CERN	PS	1935	2022-08-16	
Mme	Francesca	CAPONE	CERN famille		1922	2022-08-13	veuve de Giuseppe TONINATO
Mr.	Gilbert	DUMONT	CERN	PH	1941	2022-08-05	*
M	Bernardo	GODENZI	CERN	PS	1935	2022-07-28	
Mr.	Jean-Pierre	SCHNEWLIN	CERN	AS	1933	2022-07-28	
M	François	PIUZ	CERN	EP	1937	2022-07-21	
M	Etienne	CHERIX	CERN	PS	1938	2022-07-19	
Mme	Marie-Claire	PERLER	CERN	IT	1944	2022-07-17	*
Mr.	Michel	LEFORESTIER	CERN	ECP	1938	2022-07-11	*
M	Albert	DUPENLOUP	CERN	ECP	1936	2022-07-08	
Mr.	François Marc	LEVRIER	CERN	EN	1948	2022-07-08	*
Mr.	Jacques	ROCHEZ	CERN	BE	1952	2022-07-08	*
Mr.	Roger	VERMOT	CERN	SL	1932	2022-07-07	*
M	Michel	LEROUX	CERN	SL	1937	2022-07-01	
Mr.	Richard	MILAN	CERN	ECP	1937	2022-06-26	*
Mr.	David Murram	STUNGO	CERN	ETT	1937	2022-06-25	*
Mme	Cynthia	SHARP	CERN famille		1930	2022-06-23	* veuve de Jack SHARP
Mr.	Michel	NAWROCKI	CERN	EST	1940	2022-06-14	
Mme	Janine	JEAN	CERN famille		1938	2022-06-13	veuve de Jean SOUDAN
M	Robert	BOUDOT	CERN	BE	1950	2022-06-12	
Mr.	Jean-Marie	BOBAN	CERN	SL	1937	2022-06-11	*
Mr.	Raymond Louis Marcel	MONTESUIT	CERN	ST	1933	2022-06-08	*
M	Michel	CANDOLFI	CERN	SL	1940	2022-05-29	
Mr.	Claude	SAULNIER	CERN	PS	1938	2022-05-27	
M	Pierre	LUC	CERN	ST	1937	2022-05-24	*
Mme	Mary	DOWNIE	CERN	CN	1930	2022-05-19	*
Mr.	Werner	BURKHALTER	CERN	PS	1928	2022-05-17	
Mr.	Klaus	BRAUN	CERN	PPE	1935	2022-05-14	*
Mme	Anne-Marie	JUNG	CERN famille		1933	2022-05-14	veuve de Jacky JUNG
M	Robert	MAGNIN	CERN	AT	1944	2022-05-04	*
M	Gérard	BACHY	CERN	EP	1942	2022-04-26	*
Mr.	Arne	LANG	CERN	ECP	1933	2022-04-25	
Mr.	Carlo	LAMPRECHT	CERN	LEP	1935	2022-04-20	*
Mme	Gilberte	BROCHU	CERN	EST	1940	2022-04-19	veuve de Emile BROCHU
Mme	Antonia	MIGLIORE	CERN famille		1933	2022-04-17	veuve de Francesco MALACARI
M	Gabriel	TITAUD	CERN		1938	2022-04-11	
Mme	Martine Edwige	DUBOIS	CERN	DSU	1939	2022-04-02	*

\* Un astérisque (\*) dans la colonne relation, indique les membres du GAC-EPA.

\* An asterisk (\*) in the relation column, marks members of the GAC-EPA.

Veuf de : widower  
Veuve de : widow

La liste figurant au présent bulletin est établie à partir de notre base de données, dans laquelle les bénéficiaires décédés sont enregistrés au fur et à mesure que nous en sommes informés par les services de la Caisse de pensions.

The present list of deceased members of the Pension Fund is based on our Data Base, in which deceased members are registered following the information we receive regularly from the CERN Pension Fund Unit

## Comité Exécutif / Executive Committee

### Présidence / Presidency

Enrico CHIAVERI (2022) Président / President  
 Catherine LAVERRIERE (2023) Vice-Présidente / Vice-Presidente  
 Michel BABOULAZ (2022) Vice-Président / Vice-President  
 Représentant des membres ESO / Representative of ESO members  
 Erik ALLAERT (2023) Représentant / Representative

### Trésorier / Treasurer

Monique HÄUSERMANN (2023) Trésorière / Treasurer  
 Claude GENIER (2023) Trésorier / Treasurer  
 Secrétaire / Secretary  
 Gunilla SANTIARD (2022) Secrétaire / Secretary  
 Philippe BLOCH (2023) Secrétaire / Secretary

## Pensions / Pensions

Conseil d'Administration de la Caisse de Pensions / Pension Fund Governing Board  
 Philippe CHARPENTIER (2023) Représentant au CACP / Representative to the PFGB  
 \*Commission pensions / Commission on pension matters  
 Représentants / Representatives :  
 Michel BABOULAZ (2022), Philippe CHARPENTIER (2023), Enrico CHIAVERI (2022), Claude GENIER (2023), Andre John NAUDI (2023), Irene SEIS (2022), Michel VITASSE (2022)

Groupe de travail sur la garantie des pensions / Working group on Pensions guarantee

Délégués / Delegates :  
 Michel VITASSE (2022)  
 Sylvain WEISZ (2023)

## Santé / Health

Assurance Maladie / Health insurance Scheme (CHIS Board)  
 Délégués du GAC-EPA / GAC-EPA  
 Delegates : David JACOBS (2023), Morna ROBILLARD (2022)  
 \*Commission de protection Sociale / Social security Commission  
 Représentants du GAC-EPA / GAC-EPA  
 Representatives : Marcel AYMON (2023), David JACOBS (2023), Morna ROBILLARD (2022)

Groupe de travail ESO sur la santé / Health working group ESO (hors Comité / non Committee members)  
 Martin CULLUM, Représentant / Representative Sandro D'ODORICO, Suppléant / Assistant  
 Commission des litiges / Litigation commission(CHIS)  
 David JACOBS (2023), Suppléant / Assistant

## Aide aux retraités / Help to retirees

Permanences / Information sessions  
 Représentants / Representatives :  
 Jean-François MICHAUD (2023)  
 Susan LEECH O'NEALE (2022)  
 Fonds d'entraide / Mutual Aid Fund  
 Catherine LAVERRIERE (2023) Représentant / Representative  
 Irene SEIS, Suppléante / Deputy

C2S, Comité Sécurité Sociale (for French affairs only)  
 J-F MICHAUD (2023) Membre / Member  
 Conseillers / Advisers :  
 Michel VITASSE (2022)  
 Jean-Claude GOUACHE (2022)

## Activités de représentation / Representation activities

Conseil du Personnel de l'Association du Personnel du CERN / Staff Council of the CERN Staff Association  
 Délégués / Delegates :  
 Marcel AYMON (2022), Philippe CHARPENTIER (2023), Claude GENIER (2023), David JACOBS (2023), Jean-François MICHAUD (2023), Morna ROBILLARD (2022), Michel VITASSE (2022)

\*Commission juridique / Legal Commission  
 Claude GENIER (2023), Représentant / Representative  
 Catherine LAVERRIERE (2023) Suppléante / Deputy  
 \*Commission Sécurité et Hygiène /Safety and Hygiene Commission  
 Jean-François MICHAUD (2023), Représentant / Representative  
 Commission des Cas Particuliers / Particular cases Commission  
 Michel VITASSE (2022)

## Activités de communication / Communication activities

Activités sociales et Culturelles / Social and Cultural Activities  
 Monique HÄUSERMANN (2023)  
 Bulletin / Bulletin  
 Marcel AYMON (2022), Rédacteur-en-chef / Chief Editor  
 Gestion du courrier et communication / Mail and Communications  
 David JACOBS (2023)  
 Philippe BLOCH (2023)

Traduction / translation :  
 Divers membres du Comité / Various Members of the Committee  
 Liaison CERN raisons techniques et administratives / CERN liaison for administrative and technical reasons  
 Marcel AYMON (2022)  
 Informatique/Computing  
 Robert CAILLIAU, Expert informatique, invité permanent du Comité / Informatique Expert, Committee Permanent Guest

La date entre parenthèses indique l'année de fin du mandat du délégué / date in brackets indicates the year of the delegate's term

\*Les Commissions ci-dessus sont celles animées par l'Association du Personnel du CERN / The Commissions mentioned above are those managed by the CERN Staff Association



Rédacteur-en-chef : Marcel Aymon

Rédaction, traduction, correction et relecture :

M.Robillard, C.Laverrière, S. Leech O'Neal, E.Chiaveri, E.Allaert, M.Baboulaz, P.Charpentier, D.Jacobs, P.Bloch, J.-F.Michaud, B.Ducret, J.-M.Thomas, G.Bosser

Graphisme Dessinateur Crédits photos, tableaux Impression  
 Etienne Ducret Bernard Pirollet CERN, ESO, PFGB, Shutterstock Exaprint



Chief Editor: Marcel Aymon

Writing, translation, editing and proofreading:

M.Robillard, C.Laverrière, S. Leech O'Neal, E.Chiaveri, E.Allaert, M.Baboulaz, P.Charpentier, D.Jacobs, P.Bloch, J.-F.Michaud, B.Ducret, J.-M.Thomas, G.Bosser

Layout Cartoonist Photos credits, tables Printing  
 Etienne Ducret Bernard Pirollet CERN, ESO, PFGB, Shutterstock Exaprint

Editeur / Editor :

Groupement des Anciens CERN/ESO  
 c/o Association du personnel du CERN,  
 CH-1211 Genève 23 ou F-01631 CERN CEDEX

Tel. / Phone:

Contact:

Site :

Site de l'AP / SA site : <http://staffassoc.web.cern.ch>

+41 22 767 57 59

<https://www.gac-epa.org/Organization/ContactForm/ContactForm-fr.php>

<http://www.gac-epa.org>

La Rédaction ne peut en aucun cas être tenue pour responsable des textes, dessins, graphismes et photos publiés, ces derniers n'engageant que la seule responsabilité de leurs auteurs. Tous les éléments qui constituent cette publication restent la propriété du GAC-EPA et ne peuvent en aucun cas être utilisés sans l'autorisation expresse et écrite de la Rédaction.

The Redaction is in no way responsible for the texts, drawings, graphics and photos published. The sole responsibility lies with the authors. All elements constituting this publication are the property of GAC-EPA and cannot be used without the express written authorization of the Redaction.

*Le Comité vous souhaite de Belles Fêtes  
et une Bonne et Heureuse Année 2023 !*

*The Committee wishes you  
a Merry Christmas and  
a Happy New Year  
2023*



Non Madame, pas de crème cette année dans mes  
bûches de Noël, mais toujours beaucoup de  
calories...

No Madam, no cream this year in my Yule logs, but  
still a lot of calories...